

Carnet d'adresses

Editeurs « art de vivre »
au Japon



Bureau international de l'édition française
Recherche et réalisation : Andreas Jandl
Janvier 2006

Introduction

Suite à la demande de plusieurs éditeurs français d'art de vivre, le BIEF a effectué une enquête pour mieux connaître les éditeurs japonais dans ce secteur. A l'occasion de la 12^e édition de la Foire Internationale du Livre de Tokyo en juillet 2005, le BIEF a adressé des questionnaires, complétés par de courts entretiens sur place avec des professionnels du secteur.

Ce carnet d'adresses comprend des fiches détaillées sur les éditeurs rencontrés à la foire, une liste de maisons d'édition spécialisée en art de vivre ainsi qu'une liste d'agents et de sites Internet.

Ce carnet d'adresses, qui souhaite susciter l'intérêt des éditeurs français envers leurs collègues asiatiques, est conçu pour faciliter les prises de contact dans une perspective de cessions de droits vers le Japon.

Sommaire

Introduction.....	3
Editeurs rencontrés à la foire de Tokyo.....	5
Autres éditeurs.....	8
Agences et agents au Japon.....	13
Sites Internet utiles.....	13
Annexe : « How to Sell Japanese Translation Rights of Your Publications».....	14

Editeurs rencontrés à la foire de Tokyo

Maison d'édition	Iwanami Shoten Publishers	Graphic-sha Publishing Co., Ltd.
<i>Adresse</i>	2-5-5 Hitotsubashi, Chiyoda-ku	Sansoukudan Building, 4F, 1-14-7 Kudan-kita, Chiyoda-ku,
	101-8002 Tokyo	102-0073 Tokyo
<i>Tél.</i>	+81 53 5210 4000	+81 3 3263 7143
<i>Fax</i>	+81 3 5210 4039	
<i>Site Internet</i>	www.iwanami.co.jp	www.graphicsha.co.jp
<i>Contact (directeur)</i>	Nobuaki Miyabe	Michiko
<i>Email</i>		Yasuinfo@graphicsha.co.jp
<i>Contacts (droits étrangers)</i>	Rieko Kimura	
<i>Email</i>	kimurar@iwanami.co.jp	
<i>Année de création</i>	1913	
<i>Nombre d'employés</i>		
<i>Nombre de titres au catalogue</i>		
<i>(dont % art de vivre)</i>		
<i>Nombre de titres publiés en 2004</i>	800	
<i>Nombre de titres art de vivre publiés en 2004</i>		
<i>Spécialités de la maison d'édition</i>	Sciences sociales, sciences naturelles, littérature, beaux-arts, jeunesse, référence, édition électronique	Design, beaux-arts, photographie, architecture, dessin, manga, BD
<i>Langue(s) de publication</i>		
<i>Tirage moyen</i>		
<i>Prix moyen (converti en €)</i>		
<i>Nombre total de titres étrangers traduits ces 3 dernières années</i>	Environ 310	
<i>Domaines éditoriaux des livres traduits</i>	Sciences sociales et humaines, sciences naturelles, art, jeunesse, beaux-livres	
<i>Principaux pays d'origine</i>	Grande-Bretagne, Etats-Unis, France, Allemagne, Italie	
<i>Nombre de titres français traduits ces 3 dernières années</i>	30	
<i>Editeur(s) d'origine</i>	Editions Galilée, Gallimard, Editions Odile Jacob, PUF, Editions du Seuil, Librairie Anthème Fayard, Editions du Felin, Editions Albin Michel	
<i>Intérêt pour les publications françaises/disciplines</i>	Histoire, philosophie, linguistique, art	Pas d'intérêt pour les publications françaises pour le moment
<i>Présence sur d'autres foires internationales du livre</i>		

Maison d'édition	EIJI Press	Gijutsu-Hyohron Co., Ltd
<i>Adresse</i>	1-9-12 Ebisu-minami, Shibuya-ku	
	150-0022 Tokyo	
<i>Tél.</i>	+81 3 5773 0193	+81 3 5745 7830
<i>Fax</i>	+81 3 5773 0194	+81 3 5745 7831
<i>Site Internet</i>	www.eijipress.co.jp	www.gihyo.co.jp
<i>Contact (directeur)</i>	Maki Akimoto	
<i>Email</i>	a-maki@eijipress.co.jp	
<i>Contacts (droits étrangers)</i>	Eiji Harada	Mme Kose Nahoko
<i>Email</i>	eharada@eijipress.co.jp	kose_n@gihyo.co.jp
<i>Année de création</i>	1998	
<i>Nombre d'employés</i>	6	
<i>Nombre de titres au catalogue</i>	40	
<i>(dont % art de vivre)</i>		
<i>Nombre de titres publiés en 2004</i>	20	
<i>Nombre de titres art de vivre publiés en 2004</i>	2	
<i>Spécialités de la maison d'édition</i>	Guides pratiques, livres de business	
<i>Langue(s) de publication</i>	Japonais	
<i>Tirage moyen</i>	8000 exemplaires	
<i>Prix moyen (converti en €)</i>	13 €	
<i>Nombre total de titres étrangers traduits ces 3 dernières années</i>	15	
<i>Domaines éditoriaux des livres traduits</i>	Business, self-help, travaux manuels, style de vie	
<i>Principaux pays d'origine</i>	Etats-Unis	
<i>Nombre de titres français traduits ces 3 dernières années</i>	Aucun	
<i>Editeur(s) d'origine</i>		
<i>Intérêt pour les publications françaises/disciplines</i>	Style de vie, self-help, business	
<i>Présence sur d'autres foires internationales du livre</i>	Londres, New York	

Maison d'édition	Pie Books Ltd.	Il pleut sur la Seine
<i>Adresse</i>	2-32-4, Minami-Otsuka Toshima-ku 170-0005 Tokyo	Showa bldg. 2F, 1-16-8 Ebisunishi, Shibuya-ku, 150-0021 Tokyo
<i>Tél.</i>	+81 3 5395 4818	+81 3 3476 5214
<i>Fax</i>	+81 3 5395 4816	+81 3 3476 3772
<i>Site Internet</i>	www.piebooks.com	www.ilpleut.co.jp
<i>Contact (directeur)</i>		Norie Nakamura
<i>Email</i>		seine@saturn.plala.or.jp
<i>Contacts (droits étrangers)</i>	Masahiro Uchida	
<i>Email</i>	uchida@piebooks.com	
<i>Année de création</i>	1985	1986
<i>Nombre d'employés</i>	35	40
<i>Nombre de titres au catalogue</i>		12
<i>(dont % art de vivre)</i>		
<i>Nombre de titres publiés en 2004</i>	186	1
<i>Nombre de titres art de vivre publiés en 2004</i>	71	1
<i>Spécialités de la maison d'édition</i>	Design, art, beaux-arts, photographie, culture japonaise, livres illustrés, monographies d'artistes.	Cuisine, pâtisserie
<i>Langue(s) de publication</i>	Livres de design en bilingue japonais-anglais. Autres livres en japonais	Japonais
<i>Tirage moyen</i>	3000-5000 exemplaires	3000 exemplaires
<i>Prix moyen (converti en €)</i>	De 59 à 89 € en moyenne	30 €
<i>Nombre total de titres étrangers traduits ces 3 dernières années</i>	7	3
<i>Domaines éditoriaux des livres traduits</i>	Design, photo, livres illustrés	Cuisine, pâtisserie
<i>Principaux pays d'origine</i>	Etats-Unis, Grande-Bretagne, Hong- Kong, Espagne, France	France
<i>Nombre de titres français traduits ces 3 dernières années</i>	1	3
<i>Editeur(s) d'origine</i>	Editions de la Martinière	
<i>Intérêt pour les publications françaises/disciplines</i>	Livres de design et de photographie	Cuisine
<i>Présence sur d'autres foires internationales du livre</i>	Francfort, BookExpo	-

Autres éditeurs

Sources :

- Catalogue de la foire de Francfort : www.book-fair.com
- Catalogue de la *Japanese Book Publishers Association* : www.jbpa.or.jp
- Recherches à la Librairie japonaise de Paris

	Adresse	Contacts
Bun-Eido Publishing CO. Ltd. Domaines éditoriaux : Dictionnaires, ouvrages de référence, jeunesse, livres pratiques, guides pratiques, histoire Nombre de titres 1998 : 180 Maison fondée en : 1921	28, Omono-cho Kamitoba 600-91 Kyoto Tél : +81 7 5671 3161 Fax : +81 7 5671 3165 www.bun-eido.co.jp	Président : Hidehiro Masui Droits étrangers : Nobuo Endo
Bungeishunju Ltd. Domaines éditoriaux : littérature générale, histoire, livres pratiques, sport & loisirs, économie	3-23, Kioi-cho Chiyoda-ku 102-0094 Tokyo Tél : +81 3 3288 6586 Fax : +81 3 3265 1363 www.bunshun.co.jp	Président : M. Masaru Shiraishi Droits étrangers : M. Toshio Sato Email : tsato@bunshun.co.jp Droits étrangers : M. Yoshihide Hayakawa
Dainippon International Group Produits : livres, CD-ROM, DVD, calendriers, affiches, cartes postales, magazines, journaux	1-1, Ichigaya-Kagacho 1-chome Shinjuku-ku 162-8001 Tokyo Tél : +81 3 3266 3121 Fax : +81 3 3266 2730	Droits étrangers : Mme Kyoko Mori mori-k@mail.dnp.co.jp Distribution : M. Yoshio Akasaka akasaka-y@mail.dnp.co.jp
Fukuinkan Shoten Publishers, Inc Domaines éditoriaux : littérature générale et spécialisée pour enfants et adolescents, art, science de la vie et de la nature Publie des livres illustrés pour enfants, plus de 150 titres par an, 8 journaux mensuels pour différents âges	6-6-3, Honkomagome Bunkyo-ku 113-8686 Tokyo Tél : +81 3 3942 0032 Fax : +81 3 3942 1401 www.fukuinkan.co.jp	Droits étrangers : Mme Fushitani Mieko Email : miekof@fukuinkan.co.jp Droits étrangers : M. Hideaki Takahashi Email : h-takahashi@fukuinkan.co.jp
Gakken Co., Ltd. Domaines éditoriaux : art, littérature, jeunesse, éducation, linguistique, sciences de la vie et de la nature, dictionnaires, livres illustrés, ouvrages de référence, vidéos, CD-ROM, encyclopédies, livres pratiques Maison fondée en : 1946	4-28-5, Nishi-Gotanda hinagawa-ku 141-8502 Tokyo Tél : +81 3 3493 3331 Fax : +81 3 3493 3338 www.gakken.co.jp www.gakken-international.com	Président : Yoichiro Endo Directeur Marketing : M. Tak Kubodera t.kubodera@mmf.gakken.co.jp Droits étrangers : M. Makoto Yamazaki M.Yamazaki@mmf.gaken.co.jp tokyo@gakken.co.jp
Graphic-Sha Publishing Co., Ltd. Domaines éditoriaux : design, art, informatique, graphisme, photographie, architecture, techniques et culture manga: BD, cartoons, beaux-arts, livres pratiques de design, graphisme, photographie	Sansoukudan Bldg. 4F 1-14-7, Kudan-kita Chiyoda-ku 102-0073 Tokyo Tél : +81 3 3263 4318 Fax : +81 3 3263 7143 www.graphicsha.co.jp	Michiko Yasu info@graphicsha.co.jp

	Adresse	Contacts
Hachette Fujingaho Co., Ltd. Domaines éditoriaux : mode, décoration intérieure, cuisine, culture Nombre de titres en 2002 : 8 Maison fondée en : 1989	No.17 Mori Bldg. 5F 1-26-5, Toranomon Minato-ku 105-0001 Tokyo Tél : +81 3 3501 6232 Fax : +81 3 3580 1188 www.hfm.co.jp	Président : Norbert Leuret Droits étrangers : Kaori Hayashi
Hakusuisha Domaines éditoriaux : livres pratiques, guides, "Que sais-je?" Nombre de titres en 2002 : 142 Maison fondée en : 1915	3-24 Kanda Ogawamach Chiyoda-ku 101-0052 Tokyo Tél : +81 3 3291 7811 Fax : +81 3 3291 8448 www.hakusuisha.co.jp	Président : Masayuki Kawamura Droits étrangers : Yasushi Yamamoto hpmaster@hakusuisha.co.jp
Hakusensha, Inc, Domaines éditoriaux : littérature générale, magazines, bandes dessinées, livres d'art, romans, livres illustrés et photographie Maison fondée en : 1973	2-2-2 Kanda Awaji-cho Chiyoda-ku 101-0063 Tokyo Tél : +81 3 3526 8050 Fax : +81 3 3526 8051 www.hakusensha.co.jp	Droits étrangers : M. Sumihiro Inokuchi inokuchi@hakusensha.co.jp Droits étrangers : M. Toshiro Takase right@hakusensha.co.jp
Iwanami Shoten Publishers Domaines éditoriaux : publications universitaires, architecture, jardinage, nature, peinture, livres d'art, histoire de l'art, design, photographie, psychologie, philosophie Nombre de titres en 2002 : 800 titres, 4000 réimpressions Maison fondée en : 1913	2-5-5 Hitotsubashi Chiyoda-ku 101-8002 Tokyo Tél : +81 3 5210 4038 Fax : +81 3 5210 4039 www.iwanami.co.jp	Droits étrangers : Mme Rika Ito, Mme Rieko Kimura rights@iwanami.co.jp Chef de projets : Mme Hiromi Morikawa morikawa@iwanami.co.jp
Japan Foreign-Rights Centre Agence d'achats et de ventes de droits étrangers et de co-productions. Le JFRC a également pour mission d'intéresser les éditeurs japonais aux titres étrangers tels que les livres pratiques pour enfants et adolescents, ou encore pour la maison et le jardinage.	Sun Mall No.3 Rm.201 1-19-10 Shinjuku Shinjuku-ku 160-0022 Tokyo Tél : +81 3 3226 2711 Fax : +81 3 /3226 2714	Droits étrangers : Mme Akiko Kurita kurita@jfc-tokyo.co.jp Agent ou Attaché de presse : Mme Motoko Oshino oshino@jfc.tokyo.co.jp Agent ou Attaché de presse : Mme Yurika Yoshida yurika@jfc-tokyo.co.jp
Japan Publications Trading Co. (agence) Ltd. Agence pour tous types de livres pratiques : langues étrangères, jardins et jardinage, hobbies, artisanat, travaux d'aiguille, santé et fitness, cuisine, travaux manuels	1-2-1, Sarugaku-cho Chiyoda-ku 101-0064 Tokyo Tél : +81 3 3292 3751 Fax : +81 3 3292 0410 www.jptco.co.jp	Directeur : M. Akio Omomo omomo@jptco.co.jp Assistant : M. Akira Sakamoto sakamoto@jptco.co.jp jpt@jptoc.co.jp

	Adresse	Contacts
<p>Kadokawa Shoten Publishing Co., Ltd. Domaines éditoriaux : littérature générale, livres illustrés, BD, edutainment, langues étrangères, histoire, animaux, cuisine, arts, photographie, multimédia, film, guides de voyage, religion, livres pratiques, Self-Help, jeux, sports et loisirs 35 magazines mensuels et hebdomadaires, dont certains sont également publiés aux Etats-Unis, en Corée et à Taiwan</p>	<p>2-13-3 Fujimi Chiyoda-ku 102-8078 Tokyo Tél. +81 3 3238 8479 Fax +81 3 3262 8246 www.kadokawa.co.jp</p>	<p>Droits étrangers : M. Sachiko Imai Imai_s@kadokawa.co.jp Droits étrangers : M. Nami Kawamura Chef de projets : Mme Kaoru Watamabe</p>
<p>Kajima Institute Publisher Domaines éditoriaux : design, architecture, meubles</p>	<p>3-2-5 Kasumigaseki Chiyoda-ku Kasumigaseki Building 6th floor Tokyo 100-6006 Tél : +81 3 5510 5400 www.kajima-publishing.co.jp</p>	
<p>Kodansha International Ltd. Domaines éditoriaux : livres de poche, art, architecture, économie, bricolage, fiction, cuisine, jardinage, arts martiaux, livres illustrés, guides de voyage</p>	<p>17-14, Oto wa 1-chome Bunkyo-ku 112-8652 Tokyo Tél : +81 3 3944 6492 Fax : +81 3 3944 6323 www.kodansha-intl.com</p>	<p>Droits étrangers : Mme Ayako Akaogi Service Commercial : M. Masashi Tsukiji Chef de projets : M. Mitsuru Tomita salse@kodansha-intl.co.jp http://bookcity.jp</p>
<p>Komine Shoten Co., Ltd. Domaines éditoriaux : littérature jeunesse, livres illustrés, science pour enfants, musique, percussion, beaux-arts, peinture, architecture Nombre de titres en 2000 : 83 Maison fondée en : 1947</p>	<p>4-15, Ichigaya-Daimachi Shinjuku-ku Tokyo 162-0066 Tél : +81 3 3357 3521 Fax : +81 3 3357 1027 www.komineshoten.co.jp</p>	<p>Président : Norio Komine Droits étrangers : Noriko Kojima info@komineshoten.co.jp</p>
<p>Little More Publications Domaines éditoriaux : livres d'art, guides de voyage, photographie, sport, animaux, mode, magazines, anthologies</p>	<p>Tél : +81 3 3401 1042 www.littlemore.co.jp</p>	<p>info@littlemore.co.jp</p>
<p>MPC Ltd. Domaines éditoriaux : livres pratiques de bricolage, peinture et dessin, couture, origami, informatique, graphisme, animaux</p>	<p>Tél : +81 3 3291 4537 Fax : +81 3 3291 4547 www.mpc-world.co.jp</p>	<p>mpc-club@mpc-world.co.jp</p>
<p>Neko Publishing Co Ltd. Domaines éditoriaux : magazines et livres sur les voitures, vélos, motocyclisme, bateaux, trains, voitures miniatures, vie familiale, jouets, sport, cuisine, style de vie</p>	<p>Tél : +81 3 5723 6013 www.neko.co.jp</p>	<p>sales@neko.co.jp</p>

	Adresse	Contacts
NHK - Japan Broadcasting Corporation Domaines éditoriaux : chaînes de télévision et éditeur de rapports culturels et livres pratiques	Tél : +81 3 3780 3374 Fax : +81 3 3780 3343 www.nhk.or.jp	
Nishimura Children Books Domaines éditoriaux : littérature pour enfants, beaux-arts, livres illustrés, design	1-754-39 Asahimachi-Dori 951-8122 Niigata Tél : +81 2 5223 2388, Fax : +81 2 5224 7165 www.nishimurashoten.co.jp	Editeur: M. Masanori Nishimura Directeur : Mme Mizue Nishimura Droits étrangers : Mme Azumi Nishimura office@nishimurashoten.co.jp
Ondori Sha Publishers, Ltd Domaines éditoriaux : guides pratiques pour travaux manuels, bricolage, broderies, livres cadeaux, hobbies, cuisine, beaux-arts Maison fondée en : 1945	Tsukijimachi 4-banchi Shinjuku-ku 162-8708 Tokyo Tél. +81 3 3268 3101 Fax +81 3 3235 3530 www.ondori.co.jp (en japonais)	Distributeur : M. Ichita Gokita webmaster@ondori.co.jp
PHP Institute, Inc. Domaines éditoriaux : sciences sociales, livres pour enfant, géographie, histoire Nombre de titres en 2000 : 600 Maison fondée en : 1946	11, Kitanouchicho Nishikujo, Minamiku Kyoto 601-8411 Tél : +81 3 3239 6238 Fax : +81 3 3239 6248 www.php.co.jp	Vice Président Exécutif : M. Katsuhiko Eguchi Droits étrangers : Yasunori Ishizaki
PIE Co., Ltd. (PIE BOOKS) Domaines éditoriaux : graphisme, design, art visuel, photographie, culture japonaise	2-32-4, Minami-Otsuka Toshima-ku 170-0005 Tokyo Tél : +81 3 5395 4818 Fax : +81 3 5395 4816 www.piebooks.com	Editeur : M. Shingo Miyoshi Droits étrangers : M. Masahiro Uchida uchida@piebooks.com Distribution : M. Akio Kakinuma kakinuma@piebooks.com Distribution : Mme Kayo Sekizawa sekizaw@piebooks.com
Seigensha Art Publishing, Inc. Domaines éditoriaux : arts, beaux-arts japonais, imprimerie, livres d'artistes, design, graphisme, photographie	Higashinotoin Nishiiru Sanjo, Nakagyo-ku 604-8136 Kyoto Tél : +81 7 5252 6766 Fax : +81 7 5252 6770 www.seigensha.com www.interform.co.jp/amus	Directeur : M. Nobuyoshi HAMADA amus@interform.co.jp Directrice éditoriale : Mme Kimi HIMENO himenoki@seigensha.com Distribution : Mme Akiko ISHIKAWA, amus@interform.co.jp
Shinsei Shuppansya Domaines éditoriaux : livres et DVD sur la santé et le bien-être, cuisine	38174, Taito Taito-ku Tokyo, 110-0016 Tél : + 81 3 3831 0743 Fax : + 81 3 3831 0758 www.shin-sei.co.jp	
Shobunsh Domaines éditoriaux : design, meubles, guides de voyage	www.shobunsha.co.jp	Droits étrangers : Hisayo Hayashi info@shobunsha.co.jp

	Adresse	Contacts
<p>Shogakukan Inc., Domaines éditoriaux : littérature générale, encyclopédies, dictionnaires, fiction et non-fiction pour enfants, livres illustrés, ouvrages de référence, histoire, géographie, pédagogie, art, magazines pour hommes, femmes, professeurs et enfants, BD, nature, animaux, guides pratiques Maison fondée en : 1922</p>	<p>2-3-1, Hitotsubashi Chiyoda-ku 101-8001 Tokyo Tél. +81 3 3230 5526 Fax +81 3 3288 9653 www.shogakukan.co.jp</p>	<p>Droits étrangers : M. Masaaki Shindo shindoh3@mail.shogakukan.co.jp</p>
<p>Shueisha Inc. Domaines éditoriaux : fiction et non-fiction pour adultes et enfants, art, manga, BD, santé et bien-être, littérature pour adolescents, beaux-arts, photographie, 40 magazines mensuels et hebdomadaires Maison fondée en : 1926</p>	<p>2-5-10 Hitotsubashi Chiyoda-ki 101-8050 Tokyo Tél : +81 3 3230 6320 Fax : +81 3 3262 1309 www.shueisah.co.jp</p>	<p>Attaché de presse : M. Yasuhiko Uno uno@shueisha.co.jp Droits étrangers : M. Takaaki Nanao nanao@shueisha.co.jp</p>
<p>Shuppan Azusa-Kai Domaines éditoriaux : architecture, cuisine, beaux-arts, histoire de l'art, design</p>	<p>3-28-13, Kanda Ogawa-cho, Chiyoda-ku 101-0052 Tokyo Tél : +81 3 3292 2323 Fax : +81 3 3292 2325 www.digest-pub.net</p>	<p>huki@mail.ruralnet.or.jp</p>
<p>Tairyudo Shoten Co Ltd. Domaines éditoriaux : architecture</p>	<p>www.mediawars.ne.jp</p>	<p>tairyudo@mediawars.ne.jp</p>

Agences et agents au Japon

La majeure partie des agents établis au Japon travaillent sur le marché du livre anglophone. Toutefois certains d'entre eux s'occupent également de publications françaises. En voici les principaux :

Bureau des Copyrights Français de Tokyo

Nitta Bldg. 8-2-1, Ginza, Chuo-ku
Tokyo 104-0061
Mme Corinne Quentin
Tél : +81 3 5840 8871
corinne.quentin@bcf-tokyo.com

Tuttle-Mori Agency Inc.

Dai-ichi Fuji Bldg. 8F.
2-15, Kanda Jimbo-cho, Chiyoda-ku
Tokyo 101-0051
Mme Satoko Harada
Tél : +81 3 3230 4081
satoko-harada@tuttlemori.com,

Japan Uni Agency, Inc.

Tokyodo Jimbo-cho Dai-ni Bldg. 1-27-3
Kanda Jimbo-cho, Chiyoda-ku
Tokyo 101-0051
Mme Tachi Nagasawa
Tél : +81 3 3295 0301
japanuni@dream.com,

The English Agency (Japan) Ltd.

Sakuragi Bldg. 4F.,
6-7-3, Minami-Aoyama, Minato-ku,
Tokyo 107-0062,
Tél : +81 3 3406 5385
eaj@eaj.co.jp,

Toppan Printing Co. Ltd.

Tél: +81 3 3968 5389
wataru.shimada@toppan.co.jp,

Sites Internet utiles

www.jbpa.or.jp – **Japanese Book Publishers Association**

6, Fukuro-machi, Shinjuku-ku, Tokyo 162-0828
Tél : +81 3 3268 1303; Fax : +81 3 3268 1196

www.pace.or.jp – **Publishers Association for Cultural Exchange**

1-2-1, Sarugaku-cho, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0064
Tél : +81 3 3291 5685; Fax : +81 3 3233 3645
Contact : M. Yokote, yokote@pace.or.jp

<http://livre.ambafrance-jp.org> – **Ambassade de France au Japon**

Annexe : « How to Sell Japanese Translation Rights of Your Publications »

Source : *Practical Guide to Publishing in Japan 2005*, The Japan Foundation, Publishers Association for Cultural Exchange, Japan, 2005

“In Japan, eleven literary agencies handle most of the business of translation rights to foreign publications. Some of these have exclusive agreements with a number of major American and British publishers. Overseas publishers and literary agencies generally find that it is to their advantage to deal through a Japanese agency rather than directly with a Japanese publishing company. They are usually able to get better terms for the translation rights to their publications this way, and most overseas publishers and agencies prefer to leave negotiations in the hands of Japanese agencies. (Two Japanese printing companies also handle translation rights to illustrated books.)

These Japanese agencies differ from American literary agencies in that they handle original publication rights on behalf of the author in addition to translation rights and the subsidiary rights. Japanese agencies are always asking foreign publishers and literary agencies to send books, information on new titles, and sometimes even galley proofs from which they select promising books to send on to the appropriate Japanese publisher.

Publishers of translated works usually have their own direct channels for matters concerning foreign publications, particularly those in English. But while a few of these Japanese publishers negotiate directly with the foreign publisher when a candidate for translation comes through a direct route, others go to one of the eleven agencies to find out if the translation rights have already been purchased by another publisher and to get an option on the particular book in question. The agency checks first to see if another agency has an exclusive agreement with the book's publisher or the copyright holder.

In the case of specialty publications and professional books, it is not uncommon for the translator to recommend a particular book to the Japanese publisher first. Since the translator usually does not have the Japanese translation rights, the Japanese publisher negotiates for the rights with the copyright holder, either directly or through one of the Japanese agencies.

After a contract has been exchanged, the Japanese publisher pays a royalty advance, from which income tax has already been deducted, to the Japanese agency. After deducting a 10 percent commission, the agency remits the balance to the foreign publisher or copyright holder.

Translations account for roughly 10 percent of the annual publication of new books in Japan. Of these, 75 percent are translations from English.

PROCEDURES

There are two procedures that can be followed by the overseas publisher or copyright holder who wants to sell the translation rights of a work to a Japanese publisher. One is to have a Japanese agency search for an interested Japanese publisher, and the other, to contact a Japanese publisher directly.

Unfortunately, you must be prepared for the fact that the Japanese publisher may never respond to your letters of inquiry.

There are only a handful of people in the Japanese publishing industry who can read and write one or more foreign languages other than English. Furthermore, there are few translators specializing in languages other than English. It follows that when a book written in a foreign language other than English is sent to a Japanese agency or publisher for consideration, there may be no one available to read it and the book will be ignored. This is generally the case, except for works of world-famous authors and illustrated or children's picture books that are already well known. One way to get around this is to include an English translation or English-language synopsis of the work when sending a book for consideration to a Japanese agency or publisher."